

Sprachzertifikat

Obersorbisch – Niveau A1 bis C2 • INFORMATIONSBROSCHÜRE

Rěčny certifikat

Hornjoserbšćina – schodženk A1 do C2 • INFORMACISKA BROŠURKA

Language certificate

Upper Sorbian – levels A1 to C2 • INFORMATION BROCHURE



rěčny
certifikat
hornjoserbšćiny



SPRACHZERTIFIKAT

nach dem
Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen (GER)

Obersorbisch – Niveau A1 bis C2

INFORMATIONSBROSCHÜRE

RĚČNY CERTIFIKAT

po Zhromadnym europskim referencnym ramiku za rěče (ZER)

Hornjoserbšćina – schodženk A1 do C2

INFORMACISKA BROŠURKA

LANGUAGE CERTIFICATE

according to the
Common European Framework of Reference for Languages (CEFR)

Upper Sorbian – levels A1 to C2

INFORMATION BROCHURE

Wudawaćel: Domowina – Zwjazk Łužiskich Serbow z. t., Rěčny centrum WITAJ
Spěchowane wot Załožby za serbski lud,
kotraž dóstawa lětnje přiražki Zwjazka,
Swobodneho stata Sakska a Kraja Braniborska.
Awtorce: dr. Madlena Norbergowa, Manuela Smolína
Wědomostny posudk: prof. dr. Edward Warnar, Institut za sorabistiku při Lipšćanskej uniwersiće,
dr. Jana Šołćina, Serbski institut z. t.
Wuhotowanje a sadžba: Jadwiga Wajdlichec
Foto: © Jeanette Dietl - fotolia.com (titul)
Skazanske čisło: P-0/232/14
Redakciski kónc: december 2013

Skazanska adresa / Bestelldresse:
Rěčny centrum WITAJ / WITAJ-Sprachzentrum
Póstowe naměsto / Postplatz 2
02625 Budyšin / Bautzen
tel.: 03591 550 400
faks: 03591 550 375
e-mail: witaj-bautzen@sorben.com

Inhalt/wobsah

Vorwort / předstowo	6
Sprachzertifikat Obersorbisch	8
Language certificate Upper Sorbian	10

deutsch

1. Der Gemeinsame europäische Referenzrahmen für Sprachen – was ist das?	12
1.1. <i>Die Niveaustufen des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen</i>	12
1.2. <i>Bausteine des Sprachzertifikats Obersorbisch und Anzahl der empfohlenen Unterrichtseinheiten</i>	13
2. Das Sprachzertifikat Obersorbisch im internationalen Vergleich	15
3. Niveaubeschreibung des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen (internationale Beschreibung)	17
4. Prüfungsordnung für das Sprachzertifikat Obersorbisch	18

hornjoserbsce

5. Zhromadny europski referency ramik za rěče – što to je?	23
5.1. <i>Niwowowe schodženki Zhromadneho europskeho referencneho ramika za rěče</i>	23
5.2. <i>Strukturne elementy Rěčneho certifikata hornjoserbšćiny a mnoštvo doporučenych wučbnych jednotkow</i>	24
6. Rěčny certifikat hornjoserbšćiny w přirunanju z druhimi europskimi certifikatami	25
7. Wopisowanje jednotliwych niwowowych schodžekow Zhromadneho europskeho referencneho ramika za rěče (mjezynarodne wopisowanje)	27
8. Pruwowski porjad za Rěčny certifikat hornjoserbšćiny	29

Anhang / dodawk

Lernziele für Obersorbisch A1 – C2 nach dem Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen (GER)	33
Wuknjenske zaměry za hornjoserbšćinu A1 – C2 po žadanjach Zhromadneho europskeho referencneho ramika za rěče (ZER)	38
Oft gebrauchte Wörter im Obersorbischen / Často wužiwane słowa w hornjoserbšćinje	43



Vorwort

Die Zertifizierung von Sprachkenntnissen in einer international vergleichbaren Form gewinnt in der heutigen Gesellschaft zunehmend an Bedeutung.

Auf Beschluss des Bundesvorstandes der Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V. und auf Empfehlung der Expertengruppe „Sprech- und Sprachpflege“ im Auftrag der Stiftung für das sorbische Volk wurden im WITAJ-Sprachzentrum Mustervorlagen zur Zertifizierung von Sprachkenntnissen für die obersorbische und niedersorbische Sprache entwickelt. Das vorliegende Instrument zur Sprachstandsanalyse in beiden sorbischen Sprachen entstand in fachwissenschaftlicher Kooperation mit dem Sorbischen Institut e. V. und dem Institut für Sorabistik der Universität Leipzig nach dem europaweit einheitlichen Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen.

Die vorliegende Publikation wendet sich an Lernende und Lehrende und informiert über Art, Sprachniveau und Teilnahmebedingungen für die Zertifizierung ŘEČNY CERTIFIKAT HORNJOSEBŠĆINY. Sie enthält darüber hinaus relevante Informationen zu Inhalt, Aufbau und Bewertung des Zertifikats.

Die Administration und Koordination der Zertifizierung ŘEČNY CERTIFIKAT HORNJOSEBŠĆINY inklusive Abnahme der Sprachprüfung obliegt dem WITAJ-Sprachzentrum in Abstimmung mit seinen Kooperationspartnern.

Předstowo

Certifikowanje rěčnych znajomosćow w mjezynarodnje přirunajomnej formje je w dźensnišej towaršnosći dzeń a wažniše.

Po wobzamknjenju Zwjazkowneho předsydstwa Domowiny – Zwjazka Łužiskich Serbow z. t. a po doporučanju ekspertoweje skupiny „Hajenje serbskeje rěče“ w nadawku Założby za serbski lud je Rěčny centrum WITAJ mustrowe předłohi k certifikowanju rěčnych znajomosćow za hornjoserbšćinu a delnjoserbšćinu wiwił. Předležacy instrument za analyzu rěčneho stawa we woběmaj rěčomaj nasta w fachowowědomostnej kooperaciji ze Serbskim institutom z. t. a z Institutom za sorabistiku Lipšćanskeje uniwersity. Wón nadžěła so po zasadach Zhromadneho europskeho referencneho ramika za rěče, kiž je jednotny po cyłej Europje.

Předležaca publikacija za wuwučowacych a wuknjacych informuje wo wašnj, rěčnych niwowach a wobdźělnskich wuměnjach za pruwowanje RĚČNY CERTIFIKAT HORNJOSERBŠĆINY. Nimo toho wobsahuje wotpowědne informacije wo wobsahu, natwarje a hódnoćenju.

Za administraciju a koordinaciju wotpołożenja RĚČNEHO CERTIFIKATA HORNJOSERBŠĆINY kaž tež za wotewzaće pruwowanjow je Rěčny centrum WITAJ we wothłosowanju ze swojimaj kooperaciskimaj partneromaj zamołwity.



Sprachzertifikat Obersorbisch

Mit dem Sprachzertifikat Obersorbisch dokumentieren Sie Ihre Sprachkenntnisse.

Erwerben Sie deshalb ein Sprachzertifikat Obersorbisch – oder gleich mehrere!

Auch kompetente Sprecher der obersorbischen Sprache können sich testen lassen.

Die Lausitz ist mehrsprachig. Dazu gehört auch die obersorbische Sprache. Zeigen Sie, dass Sie fit sind für das 21. Jahrhundert und lernen Sie Obersorbisch!

Mit dem Sprachzertifikat Obersorbisch können Sie:

- im Alltag mit anderen Sprachkundigen ins Gespräch kommen,
- Briefe, Faxe, E-Mails oder anderes in Ihrem beruflichen Alltag oder in Ihrer Freizeit in obersorbischer Sprache schreiben,
- in modernen Medien kommunizieren,
- obersorbische Texte verstehen, z. B. Zeitungsartikel, Radiosendungen, Literatur,
- sich bei sorbischen Veranstaltungen integriert fühlen oder
- sich die Besonderheiten der sorbischen Kultur aneignen und verständnisvoll damit umgehen.

Das Sprachzertifikat existiert für Niedersorbisch und Obersorbisch. Wenn Sie mehr darüber wissen möchten, schreiben Sie uns oder rufen Sie uns an. Gerne geben wir Ihnen Auskunft. Auch die Prüfungstermine erfahren Sie auf der Homepage des WITAJ-Sprachzentrums: www.witaj-sprachzentrum.de



Ihre Ansprechpartner sind

für Niedersorbisch

Dr. Madlena Norberg / Norbergowa

WITAJ-Sprachzentrum
Sielower Str. 39
03044 Cottbus / Chóšebuz

Tel.: 0355 – 485 76 448

Fax: 0355 – 485 76 441

E-Mail: norberg-witaj@sorben.com



für Obersorbisch

Manuela Schmole / Smolina

WITAJ-Sprachzentrum
Postplatz 2
02526 Bautzen / Budyšin

Tel.: 03591 – 550 413

Fax: 03591 – 550 375

E-Mail: m.smolina-witaj@sorben.com





Language certificate Upper Sorbian

With the Upper Sorbian language certificate you document your language skills.

So get a language certificate for Sorbian – or even several.

Also competent speakers of the Upper Sorbian language can get tested.

The region of Lusatia is multilingual. This includes the Upper Sorbian language. Show that you are fit for the 21st century and learn Upper Sorbian!

With the language certificate Upper Sorbian you are able to:

- get into conversation with other speakers in everyday life,
- write letters, faxes, e-mails or other in your professional life or in your spare time in Upper Sorbian,
- communicate in modern media,
- understand Upper Sorbian texts, such as newspaper articles, radio programs, literature,
- feel integrated in Sorbian events or
- acquire the specific features of the Sorbian culture and handle them with understanding.

The language certificate exists for Lower and Upper Sorbian. If you want to know more about this, write to us or call us. We are happy to give you information. The examination dates can be found on the home page of the WITAJ language center: www.witaj-sprachzentrum.de



Your contact persons are

for Lower Sorbian

Dr. Madlena Norberg / Norbergowa

WITAJ-Sprachzentrum
Sielower Str. 39
03044 Cottbus / Chóšebuz

Tel.: 0355 – 485 76 448

Fax: 0355 – 485 76 441

E-Mail: norberg-witaj@sorben.com



for Upper Sorbian

Manuela Schmole / Smolina

WITAJ-Sprachzentrum
Postplatz 2
02526 Bautzen / Budyšin

Tel.: 03591 – 550 413

Fax: 03591 – 550 375

E-Mail: m.smolina-witaj@sorben.com





1. Der Gemeinsame europäische Referenzrahmen für Sprachen – was ist das?

Der „Gemeinsame europäische Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen“¹ ist ein von der Europäischen Union vorgegebenes Messinstrument für Sprachkenntnisse. Er dient dem Ziel, eine länderübergreifende Vergleichbarkeit sprachlicher Qualifikation zu ermöglichen, die gegenseitige länderübergreifende Anerkennung der sprachlichen Qualifikation zu erleichtern und ist u. a. die Basis für die Entwicklung von Lehrplänen, Lehrwerken und Sprachprüfungen.

Zur Messung der gewünschten Sprachfertigkeit beschreibt der Gemeinsame europäische Referenzrahmen für Sprachen Kenntnisse und Fertigkeiten, die Lernende² benötigen, um in dieser Sprache kommunikative Handlungen ausführen zu können. Der Referenzrahmen definiert dabei die entsprechenden Kompetenzniveaus.

Obersorbisch und Niedersorbisch wird zwar vorwiegend in der Lausitz gesprochen, dennoch ist es auch hier wichtig, Sprachkenntnisse der einzelnen Sprecher messen zu können. Das ermöglicht die Anerkennung ihrer sprachlichen Kompetenz oder gewährleistet eine Anstellung im sorbischen Bereich aufgrund überprüfbarer, guter Sprachkenntnisse.

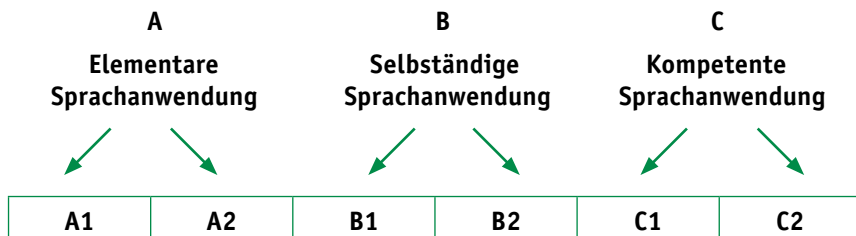
1.1. Die Niveaustufen des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen

Der Gemeinsame europäische Referenzrahmen für Sprachen unterscheidet drei Niveaustufen der Sprachverwendung, die in je zwei Unterniveaus gegliedert sind. Das sprachliche Niveau baut von der Stufe A1 bis zur Stufe C2 aufeinander auf. Die lexikalischen und grammatikalischen Kenntnisse erweitern sich somit ständig. Kommunikative Kompetenzen sowie Leseverstehen und Hörverstehen werden systematisch entwickelt. Die höchste Stufe, die Niveaustufe C2, bedeutet muttersprachenähnliche Beherrschung der Zielsprache.

¹ <http://www.goethe.de/Z/50/commeuro/i0.htm> (21.11.2013)

² Sämtliche Personenbezeichnungen gelten gleichwohl für männliche und weibliche Personen.

Figur 1: Die Niveaustufen des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen



Figur 2: Darstellung des steigenden Niveaus und Prüfungsmöglichkeiten

Niveau C2	WULKI RĚČNY DIPLOM
Niveau C1	MAŁY RĚČNY DIPLOM
Niveau B2	POSTUP II
Niveau B1	POSTUP I
Niveau A2	START II
Niveau A1	START I

1.2. Bausteine des Sprachzertifikats Obersorbisch und Anzahl der empfohlenen Unterrichtseinheiten

Zur Erlangung der entsprechenden Sprachkompetenz für die unterschiedlichen Niveaustufen werden nach internationalen Erfahrungswerten die unten angegebenen Unterrichtseinheiten³ empfohlen. Zur Erlangung des Niveaus A2 wird z. B. ein einjähriger Sprachkurs mit einer wöchentlichen Stundenzahl von ca. 6 Unterrichtsstunden zuzüglich Selbststudium angeraten. Zur Erlangung der höchsten Stufe C2 ist mindestens ein dreijähriger intensiver Sprachkurs mit umfangreichem Selbststudium einzuplanen.

³ Eine Unterrichtseinheit beträgt 45 Minuten.



Die Teilnahme an Sprachkursen ist jedoch nur eine Empfehlung und keine verbindliche Voraussetzung für das Absolvieren einer Prüfung. Das Ablegen des Sprachtests nach dem Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen kann auch nach autodidaktischem Erlernen der obersorbischen Sprache erfolgen.

Für Schüler nach Abschluss der Klassenstufe 10 wird die Sprachprüfung B2 empfohlen und für Schüler nach Abschluss der Klassenstufe 12 die Sprachprüfung C1.

Figur 3: Bausteine des Sprachzertifikats

C2		Muttersprachenähnliche Kenntnisse der obersorbischen Sprache ca. 1200 Unterrichtseinheiten
C1		Sehr gute Kenntnisse der obersorbischen Sprache ca. 800 – 1000 Unterrichtseinheiten
B2		Solide Kenntnisse der obersorbischen Sprache einschließlich fachspezifischer Lexik ca. 700 Unterrichtseinheiten
B1		Kenntnisse der obersorbischen Sprache einschließlich fachspezifischer Lexik ca. 400 – 600 Unterrichtseinheiten
A2		Grundkenntnisse der obersorbischen Sprache ca. 170 – 340 Unterrichtseinheiten
A1		Elementarkenntnisse der obersorbischen Sprache ca. 85 – 170 Unterrichtseinheiten

2. Das Sprachzertifikat Obersorbisch im internationalen Vergleich

Die niedersorbische und die obersorbische Sprache sind mit der *Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen*⁴ als zwei anerkannte Minderheitensprachen in Deutschland klassifiziert worden. Das bedeutet, dass die Vorgaben des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen auch jeweils für das Obersorbische und das Niedersorbische gelten. In der folgenden Tabelle sehen Sie die Einordnung des Nieder- und Obersorbischen in das Zertifizierungssystem verschiedener europäischer Länder.

A1	A2	B1	B2	C1	C2
Deutsch Goethe-Zertifikat A1: Start Deutsch 1 Fit in Deutsch 1	Deutsch Goethe-Zertifikat A2: Start Deutsch 2 Fit in Deutsch 2	Deutsch Goethe-Zertifikat B1	Deutsch Goethe-Zertifikat B2	Deutsch Goethe-Zertifikat C1	Deutsch Goethe-Zertifikat C2: Großes Deutsches Sprachdiplom
English ⁵ Starters	Englisch Key English Test (KET)	Englisch Preliminary English Test (PET)	Englisch First Certificate in English (FCE)	Englisch Certificate in Advanced English (CAE)	Englisch Certificate of Proficiency in English (CPE)
Französisch ⁶ Diplôme Initial de Langue Française (DILF A1)	Französisch Diplôme d'Études en Langue Française (DELF A2)	Französisch Diplôme d'Études en Langue Française (DELF B1)	Französisch Diplôme d'Études en Langue Française (DELF B2)	Französisch Diplôm Appro-fondi de Langue Française (DALF C1)	Französisch Diplôm Appro-fondi de Langue Française (DALF C2)

⁴ *Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen*, Europarat 1992

⁵ Testserie nach Cambridge English Tests

⁶ Testserie nach Diplôme d'Études en Langue Française



A1	A2	B1	B2	C1	C2
Italienisch -----	Italienisch Certificato di Lingua Italiana (CELI 1)	Italienisch Certificato di Lingua Italiana (CELI 2)	Italienisch Certificato di Lingua Italiana (CELI 3)	Italienisch Certificato di Lingua Italiana (CELI 4)	Italienisch Certificato di Lingua Italiana (CELI 5)
Schwedisch -----	Schwedisch Swedex A2	Schwedisch Swedex B1	Schwedisch Swedex B2	Schwedisch Test i svenska för univer- sitets- och högskole- studier (TISUS)	-----
Polnisch -----	Polnisch -----	Polnisch Poziom podstawowy	Polnisch Poziom średni ogólny	Polnisch -----	Polnisch Poziom zaawan- sowany
Tschechisch Czech Language Certificate (CCE A1)	Tschechisch Czech Language Certificate (CCE A2)	Tschechisch Czech Language Certificate (CCE B1)	Tschechisch Czech Language Certificate (CCE B2)	-----	-----
Ober- sorbisch / Nieder- sorbisch ⁷ Start I/ Start I	Ober- sorbisch / Nieder- sorbisch Start II/ Start II	Ober- sorbisch / Nieder- sorbisch Postup I/ Fortschritt I	Ober- sorbisch / Nieder- sorbisch Postup II/ Fort- schritt II	Ober- sorbisch / Nieder- sorbisch Mały řečný diplom / Kleines Sprach- diplom	Ober- sorbisch / Nieder- sorbisch Wulki řečný diplom / Großes Sprach- diplom

⁷ Die Sprachprüfung orientiert sich an den Vorgaben des Goethe-Instituts.

3. Niveaubeschreibung des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen (internationale Beschreibung)

C2	Kann praktisch alles, was er/ sie liest oder hört, mühelos verstehen. Kann Informationen aus verschiedenen schriftlichen und mündlichen Quellen zusammenfassen und dabei Begründungen und Erklärungen in einer zusammenhängenden Darstellung wiedergeben. Kann sich spontan, sehr flüssig und genau ausdrücken und auch bei komplexeren Sachverhalten feinere Bedeutungsnuancen deutlich machen.
C1	Kann ein breites Spektrum anspruchsvoller, längerer Texte verstehen und auch implizite Bedeutungen erfassen. Kann sich spontan und fließend ausdrücken, ohne öfter deutlich erkennbar nach Worten suchen zu müssen. Kann die Sprache im gesellschaftlichen und beruflichen Leben oder in Ausbildung und Studium wirksam und flexibel gebrauchen. Kann sich klar, strukturiert und ausführlich zu komplexen Sachverhalten äußern und dabei verschiedene Mittel zur Textverknüpfung angemessen verwenden.
B2	Kann die Hauptinhalte komplexer Texte zu konkreten und abstrakten Themen verstehen. Versteht im eigenen Spezialgebiet auch Fachdiskussionen. Kann sich spontan und fließend verständigen, so dass ein normales Gespräch mit Muttersprachlern ohne größere Anstrengung auf beiden Seiten möglich ist. Kann sich zu einem breiten Themenspektrum klar und detailliert ausdrücken, einen Standpunkt zu einer aktuellen Frage erläutern und die Vor- und Nachteile verschiedener Möglichkeiten angeben.
B1	Kann die Hauptpunkte verstehen, wenn klare Standardsprache verwendet wird und wenn es um vertraute Dinge aus Arbeit, Schule, Freizeit usw. geht. Kann die meisten Situationen bewältigen, denen man im Sprachgebiet begegnet. Kann sich einfach und zusammenhängend über vertraute Themen und persönliche Interessengebiete äußern. Kann über Erfahrungen und Ereignisse berichten und zu Plänen und Ansichten kurze Begründungen oder Erklärungen geben.



A2	Kann Sätze und häufig gebrauchte Ausdrücke verstehen, die mit Bereichen von ganz unmittelbarer Bedeutung zusammenhängen (z. B. Informationen zur Person und zur Familie, Einkaufen, Arbeit, nähere Umgebung). Kann sich in einfachen, routinemäßigen Situationen verständigen, in denen es um einen einfachen und direkten Austausch von Informationen über vertraute und geläufige Dinge geht.
A1	Kann vertraute, alltägliche Ausdrücke und ganz einfache Sätze verstehen und verwenden. Kann sich und andere vorstellen und anderen Menschen Fragen zu ihrer Person stellen – z. B. wo sie wohnen, wo sie arbeiten oder was für Hobbys sie haben – und kann auf Fragen dieser Art Antwort geben. Kann sich auf einfache Art verständigen, wenn die Gesprächspartner langsam und deutlich sprechen und bereit sind zu helfen.

Weitere Informationen zu den einzelnen Niveaustufen finden Sie im Internet unter dem Stichwort: Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen.⁸

4. Prüfungsordnung für das Sprachzertifikat Obersorbisch

Auf der Grundlage des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen wird die Prüfungsordnung für die Sprachprüfung ŘEČNÝ CERTIFIKAT HORNJO-SERBŠĆINY für die Niveaustufen A1 bis C2 wie folgt gefasst:

§ 1 Zweck der Prüfung

Bewerber können ihre sprachliche Kompetenz in den Bereichen verstehendes Hören, verstehendes Lesen sowie schriftliche und mündliche Textproduktion in der jeweiligen Niveaustufe nachweisen. Die Prüfung wird in Verantwortung des WITAJ-Sprachzentrums in Bautzen durchgeführt.

⁸ z. B. <http://www.goethe.de/Z/50/commeuro/i0.htm> (21.11.2013)

§ 2 Zulassung zur Prüfung und Prüfungsdurchführung

(1) Die Zulassung zur Sprachprüfung ŘEČNY CERTIFIKÁT HORNJOSERBSČINY auf der jeweiligen Niveaustufe erfolgt entweder nach Absolvierung einer Aus- bzw. Weiterbildung mit dem für das entsprechende Niveau empfohlenen Stundenvolumen oder nach autodidaktischem Spracherwerb.

Für die entsprechenden Niveaustufen wird die folgende Anzahl von Unterrichtseinheiten (à 45 Min.) empfohlen:

C2	–	ca. 1200
C1	–	ca. 800–1000
B2	–	ca. 700
B1	–	ca. 400–600
A2	–	ca. 170–340
A1	–	ca. 85–170

(2) Die Anmeldung zur Prüfung erfolgt spätestens einen Monat vor dem bekannt gegebenen Prüfungstermin. Die zur Prüfung zugelassenen Bewerber erhalten danach eine schriftliche Einladung zur Prüfung mit genauen Angaben der Prüfungsmodalitäten.

(3) Für die Zertifizierung ŘEČNY CERTIFIKÁT HORNJOSERBSČINY fällt eine Prüfungsgebühr von 50,00 € an. Für Schüler, Studenten, sich in Ausbildung befindende Personen und Senioren ist die Prüfung kostenlos.

§ 3 Prüfungskommission und Prüfungsvorsitz

(1) Die Prüfungskommission setzt sich aus zwei Personen zusammen: dem Vorsitzenden der Prüfungskommission und einem Prüfungsbeisitzer. Der Prüfungsvorsitzende ist für die ordnungsgemäße Durchführung der Prüfung verantwortlich. Er ist ein Mitarbeiter des WITAJ-Sprachzentrums.

(2) Die Prüfung ist nicht öffentlich. Die Mitglieder der Prüfungskommission wahren über alle Prüfungsvorgänge gegenüber Dritten Verschwiegenheit.

§ 4 Umfang und Formen der Prüfung

(1) Jede Prüfung besteht aus einem schriftlichen und einem mündlichen Teil. Die jeweiligen Prüfungsbereiche unterteilen sich weiterhin in Teilprüfungen.



Die schriftliche Teilprüfung findet vor der mündlichen Prüfung statt. Die einzelnen Prüfungsteile können auf den Niveaustufen A1 und A2 am gleichen Tag stattfinden, in den höheren Niveaustufen wird die Prüfung an verschiedenen Tagen empfohlen.

(2) Die schriftliche Prüfung dauert entsprechend des Niveaus:

C2	–	ca. 300 Minuten
C1	–	ca. 210 Minuten
B2	–	ca. 160 Minuten
B1	–	ca. 160 Minuten
A2	–	ca. 60 Minuten
A1	–	ca. 60 Minuten

Die schriftliche Prüfung gliedert sich in die Teilprüfungen:

- Verstehen und Verarbeiten von Hörtexten (verstehendes Hören)
- Verstehen und Bearbeiten von Lesetexten (verstehendes Lesen)
- Vorgabenorientierte Textproduktion (Schreiben)

(3) Die mündliche Prüfung dauert entsprechend des Niveaus pro Teilnehmer:

C2	–	ca. 30 Minuten
C1	–	ca. 20 Minuten
B2	–	ca. 20 Minuten
B1	–	ca. 15 Minuten
A2	–	ca. 15 Minuten
A1	–	ca. 15 Minuten

Die mündliche Prüfung besteht aus monologischen und dialogischen Elementen. Sie kann als Einzel- oder als Gruppenprüfung durchgeführt werden.

§ 5 Bewertung der Prüfungsleistung

(1) Alle Prüfungsleistungen sind von zwei Prüfern (dem Prüfungsvorsitzenden und dem Prüfungsbeisitzer) zu bewerten.

(2) Für eine bestandene Prüfung müssen 60 % der maximalen Punktzahl erreicht werden.

(3) Über die mündliche Prüfung wird ein Protokoll angefertigt.

(4) Prüfungsteilnehmende können bei nicht bestandener Prüfung nach schriftlichem Antrag in Anwesenheit eines Verantwortlichen für die Prüfung Einsicht in die nicht bestandenen produktiven Prüfungsteile nehmen. Dabei dürfen keine Kopien oder Abschriften angefertigt werden.

§ 6 Versäumnis, Täuschung, Ordnungsverstoß

(1) Nimmt ein Kandidat ohne Angabe eines triftigen Grundes nicht an einer Teilprüfung teil, gilt die Gesamtprüfung als nicht bestanden. Bei Krankheit ist eine ärztliche Bescheinigung vorzulegen. Die Prüfungskommission entscheidet über die Anerkennung der Gründe und setzt ggf. einen neuen Termin für die Prüfung fest. Bereits vorliegende Prüfungsergebnisse sind in diesem Fall anzurechnen.

(2) Versucht ein Kandidat, das Ergebnis seiner eigenen Prüfungsleistung oder das eines anderen Kandidaten durch Täuschung zu beeinflussen oder stört er den ordnungsgemäßen Ablauf der Prüfung, gilt die Prüfung als nicht bestanden.

§ 7 Wiederholung der Prüfung

(1) Die Sprachprüfung ŘEČNÝ CERTIFIKÁT HORNJOSERBSČINY kann beliebig oft wiederholt werden, jedoch frühestens nach einem Monat vom Tage des Nichtbestehens an gerechnet. Dabei kann die Prüfung nur als Ganzes wiederholt werden. Im Wiederholungsfall sind die Kosten für die Prüfung erneut zu entrichten.

(2) Wiederholungsprüfungen finden nach der vorliegenden Prüfungsordnung statt.

§ 8 Bekanntgabe des Prüfungsergebnisses, Zertifikat

(1) Das Bewertungsverfahren der schriftlichen Prüfung soll zwei Wochen nicht überschreiten. Die Prüfungsergebnisse sind dem Kandidaten zeitnah bekannt zu geben.

(2) Über die bestandene Prüfung wird ein Zertifikat ausgestellt. Das Zertifikat enthält den Vermerk, dass die Prüfung den Bestimmungen des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen entspricht.



(3) Bei nicht bestandener Prüfung wird weder ein Zeugnis noch eine Teilnahmebestätigung ausgegeben.

§ 9 Urheberrecht

Alle Prüfungsmaterialien sind urheberrechtlich geschützt und werden nur in der Prüfung RĚČNY CERTIFIKAT HORNJOŠERBŠĆINY verwendet. Eine darüber hinausgehende Nutzung, insbesondere die Vervielfältigung und Verbreitung sowie öffentliche Zugänglichmachung dieser Materialien ist nur mit Zustimmung des WITAJ-Sprachzentrums gestattet.

§ 10 Archivierung

Die Prüfungsunterlagen der Teilnehmer werden 12 Monate aufbewahrt und danach fachgerecht entsorgt. Die Dokumentation der Gesamtergebnisse der Prüfungsteilnehmer wird 10 Jahre aufbewahrt und danach entsorgt.

Diese Prüfungsordnung tritt am 01.07.2014 in Kraft.

5. Zhromadny europski referencny ramik za rěče – što to je?

„Zhromadny europski referencny ramik za rěče: wuknyć, wuwučować, posudzo-
wać“⁹ je instrument za měrjenje rěčnych znajomosćow, kiž je Europska unija
předpožičila. Wón ma přirunujomnosć a mjezsobne připóznaće rěčneje kvalifi-
kacije zmóžnić a wolóžić, a to hranicy krajow přesahujo. Nimo toho je zakład
za wuwijanje wučbnych planow, wučbnicow a rěčnych pruwowanjow.

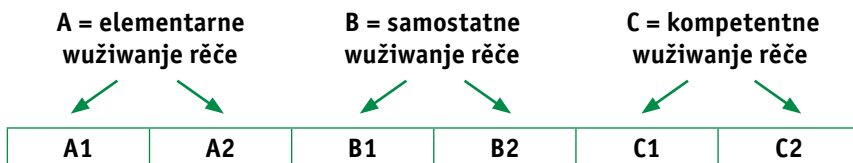
Za měrjenje žadanych rěčnych zamóžnosćow wopisuje Zhromadny europski
referencny ramik za rěče znajomosće a kmanosće, kotrež su wuměnjenje za to,
zo móhli wuknjacy¹⁰ w tutej rěči komunikatiwnje jednać. Referencny ramik
definuje při tym wotpowědne kompetencne niwowy.

Wobě serbskej rěči drje rěčitej so předewšěm we Łužicy, ale tež tu je wažne,
rěčne znajomosće jednotliwych rěčnikow měrić móc. To zmóžnja připóznaće
jih rěčneje kompetency abo přistajenje w serbskim wobłuku na zakładže
přeprowujomnych, dobrych rěčnych znajomosćow.

5.1. Niwowowe schodženki Zhromadneho europskeho referencneho ramika za rěče

Zhromadny europski referencny ramik za rěče rozeznawa tři niwowowe schodžen-
ki za wužiwanje rěče. Kóždy z nich rozrjadowuje so do dweju podniwowow. Rěčny
niwow wot schodženka A1 hač na schodženk C2 postupuje a jedyn na druhi
natwarja. Leksikaliske a gramatikaliske znajomosće z tym stajnje přiběraja.
Komunikatiwne kompetency kaž tež zrozumjace čitanje a słuchanje so syste-
matisce wuwijawa. Na najwyšim schodženku, na niwowowym schodženku C2,
žadaja so rěčne kmanosće podobne maćernorěčnemu niwowej.

figura 1: Niwowowe schodženki Zhromadneho europskeho referencneho ramika za rěče

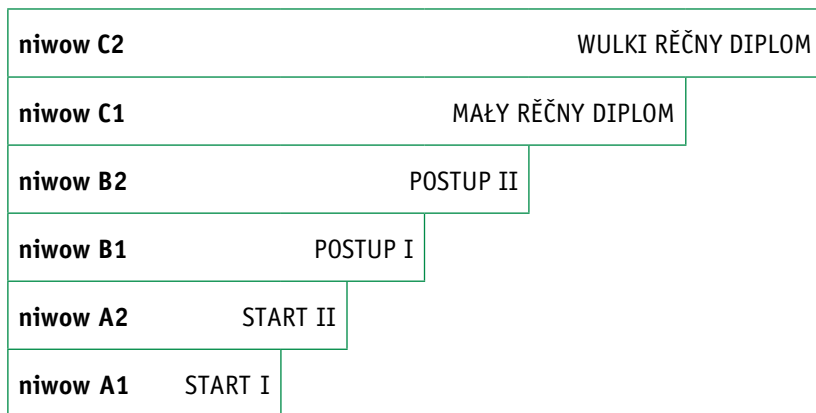


⁹ <http://www.goethe.de/Z/50/commeuro/10.htm> (21.11.2013)

¹⁰ Wšitke pomjenowanja wosobow płaća za žónske a muske wosoby.



figura 2: Zwobraznjenje stupaceho niwowa a pruwowanske móžnosće



5.2. Strukturene elementy Rěčneho certifikata hornjoserbšćiny a mnóstwo doporučenych wučbnych jednotkow

Po mjezynarodnych nazhonjenjach doporučuje so wěšte mnóstwo wučbnych jednotkow¹¹, w kotrychž hodži so jednotliwym niwowowym schodženkam wotpowědowaca rěčna kompetenca docpěć. Tak powobliča so za docpěće niwowa A2 na přikład cytolětny rěčny kurs ze šěsć hodžinami tydžensce a přidatne hodžiny za samostudij. Za docpěće najwvyšeho schodženka C2 měł so znajmjeńša třilětny intensiwny rěčny kurs z wobšěrny samostudijom zaplanować.

Wopyt rěčneho kursa so doporučuje, ale njeje zwjazowace wuměnjenje za wobdźělenje na pruwowanju. Tež po awtodidaktiskim nawuknjenju hornjoserbšćiny je móžno, rěčny test po Zhromadnym europskim referencnym ramiku za rěče złožiť.

Wotchadnikam 10. lětnika doporučuje so rěčne pruwowanje na niwowje B2 a wotchadnikam 12. lětnika na niwowje C1.

¹¹ Jedna wučbna jednotka ma 45 mjeńšin.

figura 3: Strukturne elementy rěčneho certifikata

C2		znajomosće hornjoserbšćiny podobne maćernorěčnemu niwowej ca. 1200 wučbnych jednotkow
C1		jara dobre znajomosće hornjoserbšćiny ca. 800 – 1000 wučbnych jednotkow
B2		solidne znajomosće hornjoserbšćiny inkluziwnje fachowospecifiskeje leksiki ca. 700 wučbnych jednotkow
B1		znajomosće hornjoserbšćiny inkluziwnje fachowospecifiskeje leksiki ca. 400 – 600 wučbnych jednotkow
A2		zakładne znajomosće hornjoserbšćiny ca. 170 – 340 wučbnych jednotkow
A1		elementarne znajomosće hornjoserbšćiny ca. 85 – 170 wučbnych jednotkow

6. Rěčny certifikat hornjoserbšćiny w přirunanju z druhimi europskimi certifikatami

Hornjoserbšćina a delnjoserbšćina stej so z *Europskej chartu za regionalne abo mjeńšinowe rěče*¹¹ jako připóznatej mjeńšinowej rěči w Němskej klasifikowałoj. To woznamjenja, zo płaća měritka Zhromadneho europskeho referencneho ramika za rěče tež za hornjoserbšćinu a delnjoserbšćinu. Slědowaca tabela znazornja zarjadowanje hornjoserbskeje a delnjoserbskeje certifikacije w přirunanju ze systemami certifikowanja druhich europskich krajow.

¹² *Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen*, Europarat 1992



A1	A2	B1	B2	C1	C2
němčina Goethe- Zertifikat A1: Start Deutsch 1 Fit in Deutsch 1	němčina Goethe- Zertifikat A2: Start Deutsch 2 Fit in Deutsch 2	němčina Goethe- Zertifikat B1	němčina Goethe- Zertifikat B2	němčina Goethe- Zertifikat C1	němčina Goethe- Zertifikat C2: Großes Deutsches Sprach- diplom
jendželšćina ¹³ Starters	jendželšćina Key English Test (KET)	jendželšćina Preliminary English Test (PET)	jendželšćina First Certificate in English (FCE)	jendželšćina Certificate in Advanced English (CAE)	jendželšćina Certificate of Proficiency in English (CPE)
francošćina ¹⁴ Diplôme Initial de Langue Française (DILF A1)	francošćina Diplôme d'Études en Langue Française (DEL F A2)	francošćina Diplôme d'Études en Langue Française (DEL F B1)	francošćina Diplôme d'Études en Langue Française (DEL F B2)	francošćina Diplôm Appro-fondi de Langue Française (DAL F C1)	francošćina Diplôm Appro-fondi de Langue Française (DAL F C2)
italšćina -----	italšćina Certificato di Lingua Italiana (CELI 1)	italšćina Certificato di Lingua Italiana (CELI 2)	italšćina Certificato di Lingua Italiana (CELI 3)	italšćina Certificato di Lingua Italiana (CELI 4)	italšćina Certificato di Lingua Italiana (CELI 5)
šwedšćina -----	šwedšćina Swedex A2	šwedšćina Swedex B1	šwedšćina Swedex B2	šwedšćina Test i svenska för universi- tets- och högskole- studier (TISUS)	-----

¹³ testowa serija po Cambridge English Tests

¹⁴ testowa serija po Diplôme d'Études en Langue Française



A1	A2	B1	B2	C1	C2
pólsćina -----	pólsćina -----	pólsćina Poziom podstawowy	pólsćina Poziom średni ogólny	pólsćina -----	pólsćina Poziom zaawansowany
čěšćina Czech Language Certificate (CCE A1)	čěšćina Czech Language Certificate (CCE A2)	čěšćina Czech Language Certificate (CCE B1)	čěšćina Czech Language Certificate (CCE B2)	čěšćina -----	čěšćina -----
hornjo- serbšćina¹⁵ / delnjo- serbšćina Start I / Start I	hornjo- serbšćina / delnjo- serbšćina Start II / Start II	hornjo- serbšćina / delnjo- serbšćina Postup I / Fortschritt I	hornjo- serbšćina / delnjo- serbšćina Postup II / Fortschritt II	hornjo- serbšćina / delnjo- serbšćina Mały rěčny diplom / Kleines Sprach- diplom	hornjo- serbšćina / delnjo- serbšćina Wulki rěčny diplom / Großes Sprach- diplom

7. Wopisowanje jednotliwych niwowowych schodźenkow Zhromadneho europskeho referencneho ramika za rěče (mjezynarodne wopisowanje)

C2	Móže praktisce wšitko, štož čita abo słyši, bjez ćežow rozumić. Móže informacije ze wšelakich pisomnych a ertnych žórłow zjimać a tuće w zwisowacej formje wopodstatnjeć a rozjasnjeć. Móže so spontanje, jara běžnje zwuraznjeć a tež při kompleksnišich temach a wobłukach nadrobniše woznamowe rozdžěle wobkedźbować a zwuraznjeć.
-----------	---

¹⁵ Rěčne pruwowanje orientuje so po přikładze Goethoweho instituta.



C1	Móže šěroki spektrum naročnych, dlěšich tekstow rozumić a tež jich indirektny woznam zapřijimać. Móže so spontanje a běžnje zwuraznjeć, bjeztoho zo dyrbi wočiwidnje za słowami pytać. Móže rěč w towaršnostnym a powołanskim žiwjenju abo we wukubłanju a studiju skutkownje a fleksibelnje nałožować. Móže so jasnje, strukturowanje a nadrobnje ke kompleksnym temam abo wobłukam wuprajeć a při tym wšelake srědky za zwjazanje tekstow na přiměrjene wašnje nałožować.
B2	Móže hłowne wobsahi kompleksnych tekstow ke konkretnym a abstraktnym temam rozumić. Rozumi na swojim specialnym fachowym polu tež fachowe diskusije. Móže so spontanje a běžnje dorozumjeć, tak zo je normalna rozmołwa z maćernorěčnymi bjez wjetšich ćežow z woběju stron móžna. Móže so k šěrokemu temowemu spektrumej jasnje a detailowanje wuprajeć, stejišćo nastupajo aktualne prašenje rozjasnjować a lěpšiny a njelěpšiny wšelakich móžnosćow mjenować.
B1	Móže hłowne dypki rozumić, hdyž rěči so jasnje w standardnej rěči a hdyž dže wo znate wěcy z wobłuka džěła, šule, swobodneho časa atd. Móže najwjace situacijow mištrować, kotraž w rěčnym teritoriju dožiwja. Móže so na jednore wašnje a w zwisku k znatym temam a wosobinskim zajimam wuprajeć. Móže wo nazhonjenjach a podawkach rozprawjeć a wotpohlady a nahlady skrótka wopodstatnjeć.
A2	Móže sady a husto wužiwane wurazy rozumić z wobłukow, kotraž maja za njeho cyle bjezposrědny wuznam (na přikład informacije wo sebi a swójbjje; nakupowanje, džěło, bliša wokolina). Móže so w jednorych, rutinowych situacijach dorozumjeć, w kotrychž dže wo jednoru a direktnu wuměnu informacijow wo znatych a zwučenych wěcach.
A1	Móže znate, wšědne wurazy a cyle jednore sady rozumić a nałožować. Móže sebje a druhich předstajeć a so druhich prašeć – na přikład hdže woni bydla, hdže džěłaja abo kotry hobby maja – a móže na tajke prašenja wotmołweć. Móže so na jednore wašnje dorozumjeć, hdyž rěči druhu pomału a jasnje a hdyž je zwólniwy pomhać.

Dalše informacije k jednotliwym niwowowym schodženkam namakaće w interence pod hesłom: Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen.¹⁶

¹⁶ na př. <http://www.goethe.de/Z/50/commeuro/i0.htm> (21.11.2013)



8. Pruwowski porjad za Rěčny certifikat hornjoserbšćiny

Na zakładže Zhromadneho europskeho referencneho ramika za rěče postaji so slědowacy pruwowski porjad za pruwowanje RĚČNEHO CERTIFIKATA HORNJO-SERBŠĆINY za niwowowe schodženki A1 do C2:

§ 1 Zaměr pruwowanja

Zajimc ma móžnosć, swoju rěčnu kompetencu we wobłukach zrozumjace słuchanje, zrozumjace čitanje a w pisomnej a ertnej tekstowej produkciji na wotpowědnym niwowowym schodženku dopokazać. Pruwowanje přewjedže so w zamołwitosći Rěčneho centruma WITAJ w Budyšinje.

§ 2 Dowolnosć za złożenje pruwowanja a přewjedženje pruwowanja

(1) Zajimc dóstanje dowolnosć za złożenje pruwowanja za RĚČNY CERTIFIKAT HORNJO-SERBŠĆINY na wotpowědnym niwowowym schodženku po absolwowanju wu- abo dalekubłanskeje naprawy. Naprawa přewjedže so z tej ličbu wučbnych jednotkow, kiž je deleka za jednotliwy niwow doporučena. Ale tež po awto-didaktiskim nawuknjenju hornjoserbšćiny dowoli so wobdźělenje na pruwowanju.

Doporučenja wučbnych jednotkow (à 45 min) za jednotliwe niwowowe schodženki:

C2	–	ca. 1200
C1	–	ca. 800–1000
B2	–	ca. 700
B1	–	ca. 400–600
A2	–	ca. 170–340
A1	–	ca. 85–170

(2) Zajimc ma so najpozdžišo měsac před wozjewjenym pruwowskim terminom na pruwowanje přizjewić. Jeli dowoli so jemu złożenje pruwowanja, dóstanje pisomne přeprošenje z dokładnymi informacijemi wo pruwowskich modalitach.



(3) Za wotpołożenje RĚČNEHO CERTIFIKATA HORNJOSEBŠĆINY powobličići so pruwowan-
ski poplatk we wysokosći 50,00 €. Za šulerjow, studentow, wukubłancow a wu-
mĕnkarjow je pruwowanje bjezplatne.

§ 3 Pruwowanska komisija a pruwowanske předsydstwo

(1) Pruwowanska komisija wobsteji z dweju wosobow, z předsydy a přisydnika.
Pruwowanski předsyda je zamołwity za porjadne přewjedženje pruwowanja.
Wón je sobudželaćer Rěčneho centruma WITAJ.

(2) Pruwowanje njeje zjawne. Čłonaj pruwowanskeje komisije staj napřečo
třećim k mjelčenju wo wšitkich pruwowanskich wotběhach zawjazanaj.

§ 4 Wobjim a formy pruwowanja

(1) Kóždy pruwowanje wobsteji z pisomneho a ertneho džěla. Jednotliwe pru-
wowske džěle su do dalšich džělnych pruwowanjow džělene. Pisomne pruo-
wanje ma so před ertnym přewjesć. Na niwowowymaj schodženkomaj A1 a A2
móžetej so pruwowani na jednym dnju přewjesć. Na wyšich niwowowych
schodženkach doporučuje so přewjedženje na wšelakimaj dnjomaj.

(2) Pisomne pruwowanje traje wotpowědnje niwowej:

C2	–	ca. 300 mjeńšinow
C1	–	ca. 210 mjeńšinow
B2	–	ca. 160 mjeńšinow
B1	–	ca. 160 mjeńšinow
A2	–	ca. 60 mjeńšinow
A1	–	ca. 60 mjeńšinow

Pisomne pruwowanje wobsteji z třoch pruwowanskich džělow:

- zrozumjenje a předžěłanje słuchanskich tekstow (zrozumjace słuchanje)
- zrozumjenje a wobjěłanje čitanskich tekstow (zrozumjace čitanje)
- tekstowa produkcija po předpodatych kriterijach (pisanje)

(3) Ertne pruwowanje traje wotpowědnje niwowej na wobjělnika:

C2	–	ca. 30 mjeńšinow
C1	–	ca. 20 mjeńšinow



- B2 – ca. 20 mjeńšinow
- B1 – ca. 15 mjeńšinow
- A2 – ca. 15 mjeńšinow
- A1 – ca. 15 mjeńšinow

Ertne pruwowanje wobsteji z monologiskich a dialogiskich elementow a móže so jako jednotliwe abo skupinske pruwowanje přewjesć.

§ 5 Hódnoćenje pruwowanskeho wukona

(1) Wšitke pruwowanske wukony mataj stajnje dwaj pruwowarjej (pruwowanski předsyda a přisydnyk) posudźować.

(2) Ze 60% maksimalneje ličby dypkow je pruwowanje wobstate.

(3) Wo ertnym pruwowanju zhotowi so protokol.

(4) Wobdźělnik, kiž pruwowanje njeje wobstał, smě na pisomnu próstwu w přítomnosći zamołwiteho za pruwowanje do swojich njewobstatych produktiwnych pruwowanskich dželow pohladać. Při tym njesmě sej ničo kopěrować abo wotpisać.

§ 6 Skomdženje, wobšudženje, zranjenje porjada

(1) Njewobdźěli-li so pruwowanc bjez přesvědčiweje přičiny na džělnym pruwowanju, je cyłe pruwowanje njewobstate. W padže chorosće ma so lěkarski atest předpožić. Pruwowanska komisija rozsudži wo připóznaću přičinow a postaji, je-li trjeba, nowy termin za pruwowanje. Hižo předležace pruwowanske wuslědky so w tutym padže přiliča.

(2) Spyta-li pruwowanc swójski wuslědk abo wuslědk druhého pruwowanca přez wobšudženje woblwliwować abo myli-li porjadny wotběh pruwowanja, je cyłe pruwowanje njewobstate.

§ 7 Wospjetowanje pruwowanja

(1) Pruwowanc smě pruwowanje RĚČNEHO CERTIFIKATA HORNJOSERBSČINY tak husto wospjetować, kaž chce, ale najzašo mėsac po njewobstatym pruwowanju. Při tym dyrbi so stajnje cyłe pruwowanje wospjetować. Za wospjetne pruwowanje ma so pruwowanski poplatk znowa zapłaćić.



(2) Wospjetne pruwowanja přewjedu so po předležacym pruwowanskim porjedže.

§ 8 Wozjewjenje pruwowanskich wuslědkow, certifikat

(1) Proces wuhódnoćenja pisomnych pruwowanjow njeměł dvě njedźeli překročić. Pruwowanske wuslědky maja so pruwowancej prawje bórzomnje zdžělič.

(2) Za wobstate pruwowanje wudźěli so certifikat ze zapisom, zo wotpowěduje pruwowanje žadanjam Zhromadneho europskeho referencneho ramika za rěče.

(3) Je-li pruwowanje njewobstate, njewuda so ani wuswědčenje ani wobkrućenje wobdžělenja.

§ 9 Awtorske prawo

Za wšitke pruwowanske podložki płaći škit awtorskeho prawa. Wone wužiwanja so jenož za pruwowanje RĚČNEHO CERTIFIKATA HORNJOSEBŠČINY. Dalše wužiwanje, wosebje rozmnoženje a rozšěrjenje kaž tež zjawne spřistupnjenje materialijow je jenož po wothłosowanju z Rěčnym centrumom WITAJ dowolene.

§ 10 Archiwowanje

Pruwowanske podložki pruwowancow so 12 měsacow chowaja a potom fachowe zniča. Dokumentacija cyłkownych wuslědkow pruwowancow so 10 lět dołho chowa, potom so zniči.

Pruwowanski porjad nabudže dnja 01.07.2014 płaćiwosć.

Lernziele für Obersorbisch A1 – C2 nach dem Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen (GER)

	Themen	Grammatik	Wortschatz
A1 ca. 85-170 Unterrichtseinheiten à 45 Min.	<ul style="list-style-type: none"> Grundkurs Phonetik (max. 15 Unterrichtseinheiten) sich begrüßen, sich verabschieden grüßen bitten, sich bedanken fragen: Was ist das? Wer ist das? sich kurz vorstellen jemandem etwas wünschen Biographie * Familie * Beruf * Freizeit Unterrichtstextlexik Informationen über den Dual werden an entsprechender Stelle gegeben 	<p><i>Substantiv</i></p> <ul style="list-style-type: none"> Genus (<i>m, f, n</i>) Numerus (<i>Sg, Pl</i>) Kasus * <i>Nom (Sg, Pl)</i>; (Formen für männliche Personen vorgeben) * <i>Akk (Sg, Pl)</i>; (Formen für männliche Personen vorgeben) * „w“ + <i>Lok</i> <p><i>Verb</i></p> <ul style="list-style-type: none"> „być“ (Konjugation + Negation) im Präsens reguläre Konjugationsmuster ausgewählter Verben (der Lexik entsprechend) im Präsens „měć“ (Konjugation + Negation) im Präsens reguläre Negation Information über reflexive Verben <p><i>Adjektiv</i></p> <ul style="list-style-type: none"> Kongruenz Adjektiv – Substantiv <i>Nom (Sg, Pl)</i>; (Formen für männliche Personen vorgeben) <i>Akk (Sg, Pl)</i>; (Formen für männliche Personen vorgeben) <p><i>Pronomen</i></p> <ul style="list-style-type: none"> Personalpronomen (<i>Sg, Pl</i>) Interrogativpronomen <i>što / koho, što, hažje, kak</i> Possessivpronomen <i>mój, twój, naš, waš</i> im <i>Nom</i> und <i>Akk (Sg, Pl)</i> 	<ul style="list-style-type: none"> Grüße und Wünsche Vornamen, Familiennamen Namen ausgewählter Städte und Dörfer der eigene Beruf Familie Familienbeziehungen (Verwandte) Berufsbezeichnungen ausgewählte Hobbys Zahlen bis 20 Wochentage Farben

	Themen	Adverb	Wortschatz
	Themen	Grammatik	Wortschatz
<p>A2 ca. 170-340 Unterrichts- einheiten à 45 Min.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Tagesablauf • mein Heimatdorf / meine Heimatstadt • Speisen und Getränke <ul style="list-style-type: none"> * einkaufen * in der Küche: kochen und essen * Rezepte * in der Gaststätte / zu einer Feier • etwas aushandeln • anfragen (z. B. telefonisch) • Beschäftigungen mit Kindern (z. B. Spielzeug, Schulmaterial, Spiele) 	<p><i>Adverb</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • tu, tam, przedku, zady, hojjeke, deleka, naiéwo, naprawo • dzénsa, jutře, wčera <p><i>Substantiv</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Numerus (<i>Du</i>) • Kasus <ul style="list-style-type: none"> * <i>Nom (Du)</i> * <i>Akk (Du)</i> * <i>Lok (Sg, Du, Pl)</i>; systematisch * <i>Gen</i> in Wendungen (do šule) * <i>Dat</i> in Wendungen (danič mačéri) <p><i>Präposition</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Präpositionen mit <i>Akk</i> und <i>Lok</i> <p><i>Verb</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • a-, e-, i-Konjugation • unregelmäßige Verben: hič, jěč, dač, jěsč, pič • Modalverben: chycy, móc, dyrbyeč in Präsens und Perfekt • Perfektbildung <p><i>Adjektiv</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Nom (Du)</i> • <i>Akk (Du)</i> • <i>Lok (Sg, Du, Pl)</i>; systematisch • <i>Gen</i> in Wendungen • <i>Dat</i> in Wendungen <p><i>Pronomen</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Interrogativpronomen hdy und kelko • Possessivpronomen mój, twój, naš, was in <i>Akk</i> und <i>Lok</i> (<i>Sg, Du, Pl</i>) 	<ul style="list-style-type: none"> • Zahlen bis 100 (Numerale) • Tagesabschnitte • Zeitangaben • Alltagsaktivitäten • interessante Informationen über Städte / Dörfer • Gebäude • Lebensmittel • Obst • Gemüse • Getränke • Preise • Maße und Gewichte (g, kg) • Küchengeräte • Geschirr, Besteck • Speisen • Schul Sachen • Spielzeug • Spiele • entsprechende Tätigkeiten

	Themen	Grammatik	Wortschatz
<p>B1</p> <p>ca. 400–600 Unterrichts-einheiten à 45 Min.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • vollständige Biographie • Wohnung • menschlicher Körper • Krankheiten • gesunde Lebensweise • * gesunde Ernährung • * Fitness und Wellness • Kleidung • Einkaufen • Lausitz • * grundlegende Geographie • * Städte, Ämter • * Infrastruktur • sorbisches Leben • * sorbische Symbole • * sorbische Institutionen (informativ) • * sorbische Volkstracht (regional) • * sorbische Bräuche (regional) • * Rezeption sorbischer Kultur • * sorbische Internetangebote • Feiern zuhause und im Verein • * Gäste einladen • * planen • * einkaufen • * vorbereiten 	<p><i>Substantiv</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Instr</i> systematisch (<i>Sg, Du, Pl</i>) • <i>Gen</i> systematisch (<i>Sg, Du, Pl</i>) • <i>Dat</i> systematisch (<i>Sg, Du, Pl</i>) • Pluraliatantum • Diminutive • Kategorie der Personalität • Verbalsubstantiv <p><i>Präposition</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Überblick über Präpositionen <p><i>Verb</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Imperativ • Bildung des analytischen Futurs • reflexive Verben • alle Modalverben <p><i>Adjektiv</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • alle Paradigmen • Komparation der Adjektive • nichtkongruente Adjektive <p><i>Pronomen</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Deklination der Demonstrativpronomen • Deklination der Possessivpronomen <p><i>Adverb und oft gebrauchte Wörter (siehe Anhang)</i></p> <p><i>Wortfolge im einfachen Satz</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Satzarten • * Aussage • * Frage • * Aufforderung 	<ul style="list-style-type: none"> • Räume • Möbel • Körperteile • Organe • Krankheiten • gesunde Speisen • Sportarten • Beschäftigungen und Hobbys • Kleidung • Himmelsrichtungen • kulturelle Interessantheiten • sorbische Bräuche und damit verbundene Tätigkeiten • Teile der Volkstrachten • Auswahl an Ausdrücken und Wendungen aus Kunst und Musik • Feiern, Feiertage • Datum • Monate • Jahreszahlen • Jahreszeiten • Zahlen bis 1000 • Numeraladjektive präni, druhi ...

	Themen	Grammatik	Wortschatz
B2 ca. 700 Unterrichts- einheiten à 45 Min.	<ul style="list-style-type: none"> • Tiere und Pflanzen • Wetter • Urlaub und Reisen • argumentieren und seine Meinung vortragen • diskutieren • Charakterbeschreibung von Menschen • Emotionen ausdrücken • mit Gästen in der Lausitz unterwegs • Originaltexte aus sorbischen Medien <ul style="list-style-type: none"> * wiedererzählen * analysieren * interpretieren * referieren • über einen Film, eine Veranstaltung oder ein Erlebnis berichten • populärwissenschaftliche Texte verstehen • Textproduktion <ul style="list-style-type: none"> * Briefe, E-Mails * Anträge, Einladungen * Aushänge * kurzer Standpunkt * kurzer Kommentar 	<p><i>Substantiv</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • erweiterter Wortstamm • Deklination von Zahlen und Brüchen <p><i>Verb</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • alle unregelmäßigen Verben • Verben der Bewegung • Kategorie des Aspekts <ul style="list-style-type: none"> * präfigierte Verben • Bildung des Präteritums • Bildung des Futurs <p><i>Pronomen</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Indefinitpronomen <p><i>Wortfolge im zusammengesetzten Satz</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Haupt- und Nebensatz • Konjunktionen 	<ul style="list-style-type: none"> • Tiernamen • Pflanzennamen • Wetter • Begriffe und Wendungen zum Argumentieren • Charaktereigenschaften • Gefühle
C1	<ul style="list-style-type: none"> • sich zu aktuellen Themen in Deutschland und des sorbischen Lebens äußern * Wirtschaft * Politik * Bildung 	<p>Grammatik</p> <ul style="list-style-type: none"> • Beherrschung der Wortarten • Fremdwörter im Sorbischen • Grundregeln der Wortbildung • spezifische lexikalische Graduation (prewšo dobre, kočidto) 	<p>Wortschatz</p> <ul style="list-style-type: none"> • den einzelnen Themen entsprechende Fachwörter und Redewendungen

<p>ca. 1000 Unterrichts- einheiten à 45 Min.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Informationen über die Sorben * Strukturen der Gremien * Vereine * Institutionen • Umwelt * Braunkohle * Agrarleben • grundlegende Kirchentermiologie • originale sorbische Literatur • authentische sorbische Kultur • Kenntnisse zur sorbischen Dialektologie 	<ul style="list-style-type: none"> • Bildung des Passivs * „man“ im Sorbischen • Prozessualpartizip • Zustandspartizip • Konjunktiv • indirekte Rede • Transgressiv • Bildung des Plusquampräteritums 	<ul style="list-style-type: none"> • Sprachvarianten * gesprochene Sprache * geschriebene Sprache * stilistische Variationen (Synonyme)
<p>C2 ca. 1200 Unterrichts- einheiten à 45 Min.</p>	<p>Themen</p> <ul style="list-style-type: none"> • originale Texte aller Genres und ihre Interpretation • Textproduktion verschiedener Genres • Orthographieregeln * Eigennamen * Fremdwörter • Orthoepieregeln • Phraseologismen * sorbische Redewendungen * Entlehnungen aus dem Deutschen 	<p>Grammatik</p> <ul style="list-style-type: none"> • Quantifikatoren und ihre Auswirkungen auf die Syntax • Differenzierung: to be or to let-Verben • Charakter der Verbalhandlung (sypnyć/sypać, hić/chodźić) • Rektion der Verben • Bildung korrekter sorbischer Idiome, z. B. swěću zaswěćić – wohen zadžětać; powětr zhubić – powětr wurdže • Wortbildung 	<p>Wortschatz</p> <ul style="list-style-type: none"> • den einzelnen Themen entsprechende Fachwörter und Redewendungen • Sprachvarianten * gesprochene Sprache * geschriebene Sprache * stilistische Variationen (Synonyme)

Wuknjenske zaměry za hornjoserbščinu A1 – C2 po žadanjach Zhromadneho referencneho ramika za řeče (ZER)

	temy	gramatiske zjawy	słowoskład
A1 něhdže 85-170 wučbnych jednotkow à 45 min	<ul style="list-style-type: none"> zakladny kurs fonetiki (maks. 15 učbnych jednotkow) powitać, so rozžohnować strowić prosyć, so džakować so prašec: Što to je? Što to je? so skrótka předstajić někomu něšto přec biografija <ul style="list-style-type: none"> * swójba * powołanje * swobodny čas leksika we učbje informacije wo dualu so wotpowědnje podaja 	<p><i>substantiw</i></p> <ul style="list-style-type: none"> genus (<i>m, f, n</i>) numerus (<i>sg, pl</i>) kazus: <ul style="list-style-type: none"> * <i>nom (sg, pl)</i>; (muskowosobowe formy jako wobrot podać) * <i>ak (sg, pl)</i>; (muskowosobowe formy jako wobrot podać) * „w” + <i>lok</i> <p><i>werb</i></p> <ul style="list-style-type: none"> „być” (konjugacija + negacija) w prezensu regularne konjugatiske mustry wubranych werbow (wotpowědnje leksice) w prezensu „měć” (konjugacija + negacija) w prezensu regularna negacija informacija wo refleksiwnych werbach <p><i>adjektiv</i></p> <ul style="list-style-type: none"> kongruencja adjektiv – substantiw <i>nom (sg, pl)</i>; (muskowosobowe formy jako wobrot podać) <i>ak (sg, pl)</i>; (muskowosobowe formy jako wobrot podać) <p><i>pronomen</i></p> <ul style="list-style-type: none"> personalne (<i>sg, pl</i>) interogatiwne što / koho, što, hdže, kak posesiwne mój, twój, naš, waš w <i>nom</i> a <i>ak (sg, pl)</i> <p><i>adwerb</i></p> <ul style="list-style-type: none"> tu, tam, předku, zady, horjeka, deleka, nalěwo, naprawo džensa, jutře, wčera 	<ul style="list-style-type: none"> postrowy a přeća předmjena, swójbne mjena mjena wubranych wjeskow, městow swójске powołanje swójba swójbne počahi (přiwuzni) mjena powołanjow wubrane hobbyje ličby do 20 dny tydženja barby

	temy	gramaticke zjavy	slovosklad
<p>A2</p> <p>ca. 170-340 wučbnych jednotkow à 45 min</p>	<ul style="list-style-type: none"> wotběh dnja moja ródna wjes/ moje ródne město jědže a napoje <ul style="list-style-type: none"> * nakupować * w kuchni: warić a jěšč * recepty * w hosćencu/ na hosćinje so na něšto dojednać so naprašować (na př. přez telefon) zaběry z džěćimi (na př. hrajkji, šulski material, hry) 	<p><i>substantiw</i></p> <ul style="list-style-type: none"> numerus (<i>du</i>) kazus * <i>nom (du)</i> * <i>ak (du)</i> * <i>lok (sg, du, pl)</i>; systematisce * <i>gen</i> we wobrotach (do šule) * <i>dat</i> we wobrotach (danić maćeri) <p><i>prepozicija</i></p> <ul style="list-style-type: none"> prepozicije, kiž žadaja <i>ak</i> a <i>lok</i> <p><i>werb</i></p> <ul style="list-style-type: none"> a-, e-, i-konjugacija njeregularne werby: hić, jěć, dać, jěšč, pić modalne werby: chcyc, móc, dyrbjeć w prezensu a perfekće tworjenje perfekta <p><i>adjektiw</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <i>nom (du)</i> <i>ak (du)</i> <i>lok (sg, du, pl)</i>; systematisce <i>gen</i> we wobrotach <i>dat</i> we wobrotach <p><i>pronomen</i></p> <ul style="list-style-type: none"> interogatiwnej hdy a kelko posesiwne mój, twój, naš, waš w <i>ak</i> a <i>lok (sg, du, pl)</i> 	<ul style="list-style-type: none"> ličby do 100 (numerate) wotřezki dnja podaće časa činitosće wšědneho dnja zajimawostki města/ wjeski twarjenja žiwidła sad zelenina napoje pláčizny měritka (g, kg) kuchinski grat sudobjo jědže šulske wěcy hrajkji hry wotpowědne činitosće

B1	temy	gramatyczne zjawy	słownictwo
ca. 400–600 wuǳnych jednotkow à 45 min	<ul style="list-style-type: none"> • dospokna biografija • bydlenie • ǳowjeǳe ǳeto • chorosǳe • strowe ųiwjenje * strowe zeųiwjenje * fitness a welnes • drasta • nakupowanje • ǳuųica * zakladna geografija * mǳta, zarjady * infrastruktura • serbske ųiwjenje * serbske symbole * serbske institucije (informatywne) * serbska narodna drasta (regionalna) * serbske natoųki (regionalne) * recepcija serbskeje kultury * serbske internetowe posǳtki • swjeden doma a w towarstwach * hosǳi pǳeprosyǳ * planowac * nakupowac * pǳihotowac 	<p><i>substantiw</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>instr</i> systematicisce (sg, du, pl) • <i>gen</i> systematicisce (sg, du, pl) • <i>dat</i> systematicisce (sg, du, pl) • pluraletantumy • diminitiwy • kategorija muskowosobowosǳe • werbalne substantiwy <p><i>prepozicija</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • pǳehlad prepozicijow <p><i>werb</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • imperatiw • tworjenje analytiskeho futura • refleksiwne werby • wǳitke modalne werby <p><i>adjektiv</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • wǳitke paradigmy • komparacija adjektivow • njekongruentne adjektivy <p><i>pronomeni</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • deklinacija demonstratiwnych pronomeniow • deklinacija posesiwnych pronomeniow <p><i>adwerb a ǳasto wuųiwane stowa (hlej dodawk)</i></p> <p><i>słowosǳed w jednoroj saǳe</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • sadowe druųiny * wuprajenje * pǳaenje * pǳikaz 	<ul style="list-style-type: none"> • rumnosǳe • meble • stawy ǳeta • organy • chorosǳe • strowa jedų • sportowe druųiny • zabǳry a hobbyje • drasty • wobzorosmǳry • kulturne zajimawosǳtki • serbske natoųki • ǳinitosǳe • dųeǳe narodneje drasty • wubǳer wurazow • wumǳstwa a hudųby • swjedenje, swjate dny • datum • mǳsacy • ǳetoliǳby • poǳasy • ǳiby do 1000 • numeraliske adjektivy • pǳeni, druųni ...

	temy	gramatiska zjavy	štosklad
<p>B2</p> <p>ca. 700 wučbnych jednotkow à 45 min</p>	<ul style="list-style-type: none"> • zwěřata a rostliny • wjedro • dowol a pućowanje • argumentować a swoje měnjenje wuprajć • diskutować • charakter luźi wopisować • emocije zwuraznić • z hosćimi we Lužicy po puću • originalne teksty ze serbskich medijow <ul style="list-style-type: none"> * zasopowědać * analizować * interpretować * referować • rozprawjeć wo filmje, zarijadowanju abo dožiwjenju • popularnowědomstne teksty rozumić • tekstowa produkcija <ul style="list-style-type: none"> * listy, e-mejlki * proštwy, přeprašenja * wuwěški * krótke strejščo * krótki komentar 	<p><i>substantiw</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • rozšěrjeni zdónk • deklinacija ličbow a łamki <p><i>werb</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • wšitke njeregularne werby • werby pohiba • kategorijske aspekta <ul style="list-style-type: none"> * prefigowane werby • tworjenje preterituma • tworjenje futura <p><i>pronomeny</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • indefinitny pronomeny <p><i>štosléd w zestajanej sadze</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • hłowna a podlanska sada • konjunktije 	<ul style="list-style-type: none"> • mjena zwěřatow • mjena rostlinow • wjedro • argumentaciske wobroty • charakterne kajkosće • začuća

	temy	gramatiske zjawy	słowoskład
C1 ca. 1000 w učbnych jednotkow à 45 min	<ul style="list-style-type: none"> so wuprajć k aktualnym temam w Němskej a w Serbach * gospodarstwo * politika * kubtanje * serbowěda * struktury gremijow * towarstwa * institucije * wobswět * brunica * agrarne žiwjenje zakładna cyrkwinska terminologija originalna serbska literatura awtentiška serbska kultura znajomosće wo serbskej dialektologiji 	<ul style="list-style-type: none"> wobkneženje słownych družinow cuze słowa w serbsčinje zakładne prawidła słotwórby specifiška leksikaliska graduacija (přewšo dobre, kočidko) tworjenje pasiw * „man“ w serbsčinje procesualny particip stawowy particip konjunktiv indirektna rěč transgresiiv tworjenje pluskwampreterituma 	<ul style="list-style-type: none"> jednotliwym temam wotpowědowace fachowe słowa a rěčne wobroty rěčne wananty * rěčana rěč * spisowna rěč * stilitistska wariacija (synonymy)
C2 ca. 1200 w učbnych jednotkow à 45 min	<ul style="list-style-type: none"> originalne teksty wšitkich žanrow a jich interpretacija produkcija tekstow wšelakich žanrow ortografiske prawidła * swójske mjena * cuze słowa ortoepiske prawidła frazeologizmy * serbske rěčne wobroty * počónki z němčiny 	<ul style="list-style-type: none"> kwantifikatory a jich wuscutki na syntaksu diferenciacija: to be or to let-werby charakter werbalneho jednanja (synnyč / sypać, hič / chodźić) rekcija werbow tworjenje korektnych serbskich ideomow, př. swěcu zaswěćić – woheń zadželać; powětr zhubić – powětr wunđže słotwórba 	<ul style="list-style-type: none"> jednotliwym temam wotpowědowace fachowe słowa a wobroty rěčne wananty * rěčana rěč * spisowna rěč * stilitistska wariacija (synonymy)

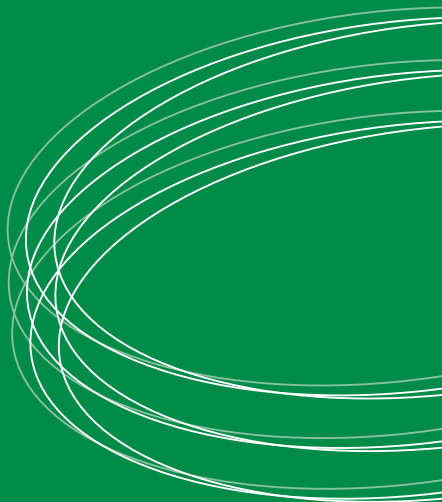
Často wužiwane słowa w hornjoserbšćinje¹⁷ / Oft gebrauchte Wörter im Obersorbischen¹⁸

a	ja	mje	swojej	wšitko
na	jemu	dokelž	tuž	wy
z(e)	tam	jara	kóždy	smy
w(e)	hižo	jich	wjac(e)	žiwjenje
je	su	wjele	swój	wosebje
zo	tola	štož	jedyn	serbski
do	abo	přez	džeń	stary
za	kiž	swoje	hdy	naš
bě	tym	nam	wam	woni
tež	jako	pod	džěći	žona
k(e)	sym	něšto	wšitcy	měć
wón	tón	jeje	kotraž	přećiwo
kaž	njeje	jej	džě	moja
po	při	mjez	džensa	twój
ale	kak	budže	my	tajki
jeho	wona	bjez(e)	štó	tohodla
tak	što	sy	muž	wulki
hdyž	jenož	być	knjez	móc
wo	ty	kotrež	mam	sebje
hišće	potom	kotryž	hdže	čehodla
pak	nětko	hdžež	dla	wone
mi	ma	mój	ludžo	hić
hač	zaso	derje	nimo	budu
wot	před	runje	nad	
tu	pola	raz	tebje	

¹⁷ žórło: Wučbny plan za zakładnu šulu. Serbšćina. wudawačel: Sakske statne ministerstwo za kultus, 2004

¹⁸ Quelle: Lehrplan Grundschule. Sorbisch. Herausgeber: Sächsisches Staatsministerium für Kultus, 2004

www.sprachzertifikat-sorbisch.de



© Domowina z. t. – Rěčny centrum WITAJ, 2014